

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 DÉCEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune	6
Avant-projet de loi	9
Avis du Conseil d'État	10

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 DECEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring	6
Voorontwerp van wet	9
Advies van de Raad van State	10

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui est soumis à vos délibérations vise à permettre la ratification par la Belgique de la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux premier et deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et Déclaration commune, faite à Bruxelles le 29 novembre 1996.

La Convention de Rome du 19 juin 1980 a été ratifiée par la Belgique par la loi du 14 juillet 1987 (*Moniteur belge* du 9 octobre 1987). Elle définit dans le domaine des obligations contractuelles des règles uniformes de conflit de lois. Ces règles apportent en la matière un complément important à la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

Le Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention de Rome du 19 juin 1980 et le deuxième Protocole attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matières d'interprétation de ladite Convention, tous deux signés à Bruxelles le 19 décembre 1988, visent à une interprétation uniforme de la Convention de 1980. Ils ne sont pas encore entrés en vigueur.

En devenant membres de l'Union européenne, l'Autriche, la Finlande et la Suède se sont engagées à adhérer notamment à la Convention de Rome du 19 juin 1980 ainsi qu'aux Protocoles interprétatifs de 1988. La Convention de Bruxelles du 29 novembre 1996, qui est approuvée par le présent projet de loi réalise cette adhésion, ces trois pays adhérant à la Convention de 1980 dans la version qui résulte des adaptations et modifications qui y ont été apportées auparavant par deux autres Conventions d'adhésion, à savoir la Convention, signée à Luxembourg le 10 avril 1984, relative à l'adhésion de la République hellénique et la Convention, signée à Funchal le 18 mai 1992, relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

La Convention de Bruxelles du 29 novembre 1996 apporte, en son article 2, des adaptations au Proto-

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat u ter beraadslaging wordt voorgelegd, strekt tot de bekrachtiging door België van het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996.

Het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 werd door België bekrachtigd bij wet van 14 juli 1987 (*Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 1987). Het stelt op het vlak van Verbintenissen uit overeenkomst eenvormige verwijzingsregels vast. Deze rechtsregels zijn terzake een belangrijke aanvulling op het Verdrag van Brussel van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

Het Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 en het Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van bedoeld Verdrag, beide ondertekend te Brussel op 19 december 1988, strekken tot een uniforme uitlegging van het Verdrag van 1980. Ze zijn nog niet in werking getreden.

Door lid te worden van de Europese Unie hebben Finland, Oostenrijk en Zweden er zich met name toe verbonden toe te treden tot het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 en tot de Protocollen van 1988 houdende uitlegging ervan. Het Verdrag van Brussel van 29 November 1996, dat door middel van dit ontwerp van wet wordt goedgekeurd, verwezenlijkt die toetreding aangezien deze drie landen toetreden tot het Verdrag van 1980 in de versie die voortvloeit uit de aanpassingen en wijzigingen die er voordien zijn aan gebracht door twee andere toetredingsverdragen, namelijk het Verdrag, ondertekend te Luxemburg op 10 april 1984, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek, en het Verdrag, ondertekend te Funchal op 18 mei 1992, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek.

Het Verdrag van Brussel van 29 november 1996 voorziet in artikel 2 in aanpassingen aan het Protocol

cole annexé à la Convention de 1980 et relatif à la loi maritime danoise.

Ce Protocole, qui, selon l'article 32 de la Convention de Rome, «en fait partie intégrante», autorise le Danemark à conserver les règles figurant dans sa loi maritime et qui déterminent la loi applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer; ce Protocole autorise également le Danemark à modifier ses règles sans suivre la procédure prévue à l'article 23 de la Convention.

En effet, la loi maritime danoise est une loi uniforme commune aux pays scandinaves mais, étant donné les méthodes de coopération juridique adoptées par les pays scandinaves, elle ne se fonde pas sur une Convention. Elle ne bénéficie donc pas de l'article 21 de la Convention de Rome selon lequel celle-ci ne porte pas atteinte à l'application des Conventions internationales auxquelles un État contractant est ou sera partie». Le Protocole annexé permet donc au Danemark de conserver ses règles de conflit de lois.

La modification apportée à ce Protocole par la Convention de Bruxelles permet d'étendre cette solution à l'égard de la Suède et de la Finlande, étant donné que ces pays ont participé à l'uniformisation des règles des pays scandinaves et qu'ils doivent bénéficier du même traitement que le Danemark. À cette occasion, les références des dispositions danoises concernées ont été mises à jour.

Toutefois, les États membres ont considéré opportun de formuler une Déclaration commune, qui est annexée à la Convention, dans laquelle ils «prennent acte que le Danemark, la Finlande et la Suède déclarent leur disponibilité pour examiner dans quelle mesure il leur sera possible d'assurer que toute modification de leur droit national applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer respectera la procédure prévue à l'article 23 de la Convention de Rome de 1980».

Quand à l'article 3 de la Convention de Bruxelles, il complète l'article 2, a), du premier Protocole interprétatif de 1988, qui énumère les juridictions suprêmes des États membres qui ont la faculté de demander à la Cour de justice des Communautés européennes de statuer à titre préjudiciel sur une question d'interprétation. Cette liste a été complétée par la mention des juridictions suprêmes des nouveaux États membres.

bij het Verdrag van 1980, dat betrekking heeft op de Deense wet op het zeerecht.

Dit Protocol, dat volgens artikel 32 van het Verdrag van Rome «een wezenlijk onderdeel van het Verdrag uitmaakt», machtigt Denemarken de rechtsregels te handhaven die in haar wet op het zeerecht voorkomen betreffende het recht dat van toepassing is op kwesties in verband met het goederenvervoer over zee; het staat Denemarken ook toe om zijn regels te wijzigen zonder de procedure voorzien in artikel 23 van het Verdrag te moeten volgen.

De Deense wet op het zeerecht is inderdaad een eenvormige wet die geldt voor de Scandinavische landen maar die, gezien de wijze van gerechtelijke samenwerking die de Scandinavische landen hebben aangenomen, niet op een verdrag berust. Bijgevolg ressorteert zij niet onder artikel 21 van het Verdrag van Rome, dat bepaalt dat «dit Verdrag de toepassing van internationale Verdragen waarbij een verdragsluitende Staat partij is of zal worden, onverlet laat». Het toegevoegde Protocol staat Denemarken dus toe om zijn verwijzingsregels te behouden.

De wijziging die aan dit Protocol is aangebracht door het Verdrag van Brussel laat toe om deze oplossing uit te breiden tot Finland en Zweden, aangezien deze landen hebben deelgenomen aan de eenmaking van de rechtsregels van de Scandinavische landen en dat zij op dezelfde wijze als Denemarken moeten behandeld worden. Bij deze gelegenheid zijn de wijzigingen naar de betrokken Deense bepalingen bijgewerkt.

De Lid-Staten vonden het echter passend een Gemeenschappelijke Verklaring op te stellen, die aan het Verdrag is gehecht, waarin zij «er akte van nemen dat Denemarken, Finland en Zweden zich bereid verklaren na te gaan in hoeverre bij wijziging van hun nationale wetgeving ten aanzien van kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, in de toekomst steeds de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome van 1980 kan worden nageleefd».

Artikel 3 van het Verdrag van Brussel vervolledigt artikel 2, a), van het eerste uitleggende Protocol van 1988, dat de hoogste rechterlijke instanties van de Lid-Staten opsomt die het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen kunnen verzoeken om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over een vraag om uitlegging. Deze lijst is aangevuld met de vermelding van de hoogste rechterlijke instanties van de nieuwe Lid-Staten.

Les autres articles de la Convention, regroupés sous le titre IV «Dispositions finales» et qui sont inspirés des Conventions d'adhésion de Luxembourg et de Funchal, attribuent aux textes en langue finnoise et suédoise de la Convention de Rome et des Protocoles la même valeur juridique que celle des autres versions linguistiques, énoncent l'exigence de la ratification par les États signataires, règlent l'entrée en vigueur de la Convention et sa notification, et en organisent le dépôt.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,

Jacques SIMONET.

De andere artikelen van het Verdrag, die samengevoegd zijn onder titel IV «Slotbepalingen» en gebaseerd zijn op de toetredingsverdragen van Luxemburg en Funchal, kennen aan de teksten van het Verdrag van Rome en Van de Protocollen die opgesteld zijn in de Finse en Zweedse taal dezelfde rechtskracht toe als aan de versies in de andere talen; zij wijzen voorts op de noodzaak van de bekrachtiging door de ondertekenende Staten, regelen de inwerkingtreding van het Verdrag en de kennisgeving ervan en organiseren de neerlegging ervan.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De staatssecretaris voor Europese Zaken,

Jacques SIMONET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Justice et de Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Justice et Notre secrétaire d'État aux Affaires européennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le secrétaire d'État aux Affaires européennes,

Jacques SIMONET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie en van Onze Staatssecretaris voor Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie en Onze Staatssecretaris voor Europese Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De staatssecretaris voor Europese Zaken,

Jacques SIMONET.

CONVENTION

relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de justice

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

CONSIDÉRANT que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède, en devenant membres de l'Union européenne, se sont engagés à adhérer à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de justice,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

TITRE PREMIER**Dispositions générales****ARTICLE 1**

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède adhèrent :

a) à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980 et ci-après dénommée « convention de 1980 », telle qu'elle résulte de toutes les adaptations et les modifications y apportées :

— par la Convention, signée à Luxembourg le 10 avril 1984 et ci-après dénommée « Convention de 1984 », relative à l'adhésion de la République hellénique à la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

— par la Convention, signée à Funchal le 18 mai 1992 et ci-après dénommée « Convention de 1992 », relative à l'adhésion du royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

b) au Premier Protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé « Premier Protocole de 1988 », concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles;

c) au Deuxième Protocole, signé le 19 décembre 1988 et ci-après dénommé « Deuxième Protocole de 1988 », attribuant à la Cour de justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

TITRE II**Adaptations du Protocole annexé à la Convention de 1980****ARTICLE 2**

Le protocole annexé à la convention de 1980 est remplacé par le texte suivant :

« Nonobstant les dispositions de la Convention, le Danemark, la Suède et la Finlande peuvent conserver les dispositions nationa-

VERDRAG

betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, door lid te worden van de Europese Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

TITEL I**Algemene bepalingen****ARTIKEL 1**

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden treden toe :

a) tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna « Verdrag van 1980 » te noemen, met alle aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht :

— bij het te Luxemburg op 10 april 1984 ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1984 » te noemen, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

— bij het te Funchal op 18 mei 1992 ondertekende Verdrag, hierna « Verdrag van 1992 » te noemen, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

b) tot het op 19 december 1988 ondertekende Eerste Protocol, hierna « Eerste Protocol van 1988 » te noemen, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

c) tot het op 19 december 1988 ondertekende Tweede Protocol, hierna « Tweede Protocol van 1988 » te noemen, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

TITEL II**Aanpassingen in het Protocol bij het Verdrag van 1980****ARTIKEL 2**

Het aan het Verdrag van 1980 gehechte Protocol wordt vervangen door de volgende tekst :

« Ongeacht de bepalingen van het Verdrag kunnen Denemarken, Zweden en Finland de nationale bepalingen betreffende het

les concernant la loi applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer et peuvent modifier ces dispositions sans suivre la procédure prévue à l'article 23 de la Convention de Rome.

Les dispositions nationales applicables en la matière sont les suivantes :

— au Danemark, les paragraphes 252 et 321, sous-sections 3 et 4 de la «Sølov» (loi maritime),

— en Suède, le chapitre 13, article 2, paragraphes 1 et 2, et le chapitre 14, article 1^{er}, paragraphe 3, de «sjölagen» (loi maritime),

— en Finlande, le chapitre 13, article 2, paragraphes 1 et 2, et le chapitre 14, article 1^{er}, point 3, de «merilaki»/«sjölagen» (loi maritime).»

TITRE III

Adaptations du Premier Protocole de 1988

ARTICLE 3

À l'article 2 point a) du Premier Protocole de 1988, les tirets suivants sont insérés :

a) entre le dixième et le onzième tiret :

«— en Autriche, le Oberste Gerichtshof, le Verwaltungsgerichtshof et le Verfassungsgerichtshof;»

b) entre le onzième et le douzième tiret :

«— en Finlande, korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta foervaltningsdomstolen, markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen, et työtuomioistuin/arbetsdomstolen,

— en Suède, Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen et Marknadsdomstolen.»

TITRE IV

Dispositions finales

ARTICLE 4

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne remet aux gouvernements de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède une copie certifiée conforme de la convention de 1980, de la convention de 1984, du Premier Protocole de 1988, du Deuxième Protocole de 1988 et de la convention de 1992, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. Les textes de la Convention de 1980, de la Convention de 1984, du Premier Protocole de 1988, du Deuxième Protocole de 1988 et de la Convention de 1992, établis en langues finnoise et suédoise, font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la Convention de 1980, de la Convention de 1984, du Premier Protocole de 1988 et du Deuxième Protocole de 1988 et de la convention de 1992.

ARTICLE 5

La présente Convention sera ratifiée par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

recht dat van toepassing is op kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, handhaven en wijzigen zonder de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome te volgen.

Dit betreft de volgende nationale bepalingen :

— in Denemarken : artikel 252 en artikel 321, leden 3 en 4, van de Sølov (zeewet);

— in Zweden : hoofdstuk 13, artikel 2, leden 1 en 2, en hoofdstuk 14, artikel 1, lid 3, van de sjölagen (zeewet);

— in Finland : hoofdstuk 13, artikel 2, leden 1 en 2, en hoofdstuk 14, artikel 1, punt 3, van de merilaki/sjölagen (zeewet).»

TITEL III

Aanpassingen in het Eerste Protocol van 1988

ARTIKEL 3

In artikel 2, onder a), van het Eerste Protocol van 1988 worden de volgende streepjes ingevoegd :

a) tussen het tiende en het elfde streepje :

«— in Oostenrijk, het Oberste Gerichtshof, het Verwaltungsgerichtshof en het Verfassungsgerichtshof;»

b) tussen het elfde en het twaalfde streepje :

«— in Finland het korkein oikeus/högsta domstolen, het korkein hallinto-oikeus/högsta foervaltningsdomstolen, het markkinatuomioistuin/marknadsdomstolen, en het työtuomioistuin/arbetsdomstolen,

— in Zweden Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen en Marknadsdomstolen.»

TITEL IV

Slotbepalingen

ARTIKEL 4

1. De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de Regeringen van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992.

2. De tekst van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992 in de Finse en de Zweedse taal is op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988 en het Verdrag van 1992.

ARTIKEL 5

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

ARTICLE 6

1. La présente Convention entre en vigueur, dans les rapports entre les États qui l'ont ratifiée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification par la République d'Autriche, la République de Finlande ou le Royaume de Suède et un État contractant ayant ratifié la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

2. La présente Convention entre en vigueur pour chaque État contractant qui la ratifie ultérieurement le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 7

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux États signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention pour les États contractants.

ARTICLE 8

La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, les douze textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des États signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Déclaration commune à annexes à la convention, concernant le protocole annexé à la Convention de Rome

Les Hautes parties contractantes,

ayant examiné les termes du protocole annexé à la Convention de Rome de 1980, tel que modifié par la convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention de 1980 ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles de 1988,

prennent acte que le Danemark, la Finlande et la Suède déclarent leur disponibilité pour examiner dans quelle mesure il leur sera possible d'assurer que toute future modification de leur droit national applicable aux questions relatives au transport de marchandises par mer respectera la procédure prévue à l'article 23 de la Convention de Rome de 1980.

ARTIKEL 6

1. Dit Verdrag treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging door de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland of het Koninkrijk Zweden en een verdragsluitende staat die het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst heeft bekrachtigd.

2. Dit Verdrag treedt voor elke Verdragsluitende Staat die het later bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

ARTIKEL 7

De Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de Ondertekenende Staten in kennis van :

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

ARTIKEL 8

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, welke twaalf teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Gemeenschappelijke verklaring bestemd om aan het Verdrag te worden gehecht, betreffende het aan het Verdrag van Rome gehechte protocol

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

zich gebogen hebbend over de tekst van het aan het Verdrag van Rome van 1980 gehechte Protocol, zoals dit gewijzigd is bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag van 1980 en tot het Eerste en het Tweede Protocol van 1988,

nemen er akte van dat Denemarken, Finland en Zweden zich bereid verklaren na te gaan in hoeverre bij wijziging van hun nationale wetgeving ten aanzien van kwesties in verband met het goederenvervoer over zee, in de toekomst steeds de procedure van artikel 23 van het Verdrag van Rome van 1980 kan worden nageleefd.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
35.492/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 16 mai 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996», a donné le 11 juin 2003 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;

MM. J. JAUMOTTE et M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
35.492/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 mei 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende «instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996», heeft op 11 juni 2003 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heren J. JAUMOTTE en M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.